



# Stefano

Autora: María Teresa Andruetto

Castillo  
en el Aire

*Stefano* cuenta la historia de un joven italiano que, para librarse de la miseria que aqueja a su país después de la Segunda Guerra Mundial, decide emigrar a Argentina. Stefano deja a su madre y se convierte en adulto en una tierra extranjera, rodeado de otros migrantes y en medio de la incertidumbre sobre su futuro. La novela ayuda a comprender los movimientos migratorios y la diversidad cultural.



3 sesiones

Temas: Migración,  
pobreza, crecimiento

Valores: Solidaridad,  
persistencia, madurez

María Teresa Andruetto (Cabral, Argentina) es autora de narrativa, poesía y teatro para niños y adultos. Ha obtenido importantes reconocimientos como el White Ravens, la Lista de Honor de IBBY y el Premio Hans Christian Andersen. En Ediciones Castillo publicó también *La niña, el corazón y la casa*.

Luego de la Segunda Guerra Mundial, Italia vive hambriada y pobreza, así que el joven Stefano decide marcharse para buscar un futuro mejor en América. Se embarca rumbo a Argentina, con la esperanza de llegar a una tierra próspera y pacífica, aun cuando su madre no está de acuerdo. La travesía en el barco y las experiencias inesperadas arrastran al nostálgico Stefano a adaptarse con rapidez a su nueva vida. *Meditar sobre el desarraigo.*

En su viaje y sus primeros años en Argentina, Stefano atraviesa por diversas experiencias dolorosas, como el naufragio de su barco y la muerte de varios de sus acompañantes, su primera decepción amorosa y el anuncio de la muerte de su madre, que se quedó sola en Italia. Todo esto lo conduce al acontecimiento que marcará el verdadero cambio en su existencia: su encuentro con Ema, que será su pareja definitiva. Por otro lado, la madurez adquirida a lo largo de sus vivencias lo prepara para encarar su nueva vida como adulto.

A lo largo de esta propuesta de trabajo se reflexiona sobre los elementos que conforman la identidad cultural de un pueblo en el exilio y se examina el caso de los migrantes mexicanos en Estados Unidos de América. También se investiga sobre el exilio español en México en las décadas de 1930 y 1940. Finalmente, se comparan los rasgos fundamentales de la novela con los de los mitos de iniciación heroica.

## Sesión 1:

**Stefano, un libro sobre identidad cultural.** *Stefano* es una novela de recién llegados a una tierra extranjera. Como veremos en la siguiente sesión, la mayor parte de los italianos se trasladan a Argentina por necesidad, no por gusto; no es extraño, pues, que los invada la nostalgia por su tierra natal. En su nuevo país buscan la compañía de otros de su misma procedencia, se apoyan entre ellos y mantienen vivo el recuerdo de su país al crear una especie de isla italiana en medio de la cultura argentina, fenómeno que podemos observar en muchas comunidades de inmigrantes y descendientes de inmigrantes a lo largo del mundo. Un elemento de suma importancia en la conservación de la cultura patria es la música, como se muestra en la novela: las canciones tradicionales italianas acompañan a los personajes en sus momentos de alegría y tristeza; una vez que alguien comienza a tocar o cantar una pieza, nadie puede resistir unírsele. Esto se debe a que la música popular es una de las manifestaciones culturales más democráticas: las canciones más memorables alcanzan todos los estratos de una sociedad, por lo que pueden unir a personas que quizá no tengan otras cosas en común a pesar de compartir la nacionalidad.

**Conversar sobre lo leído.** Las siguientes son algunas preguntas relacionadas con la conservación de la identidad cultural: ¿por qué las canciones italianas ocupan un lugar tan prominente en la narrativa de la novela? ¿Qué otros elementos de la cultura italiana son importantes para los personajes? ¿Qué elementos que no aparecen en la novela tendrían la misma importancia?

**Nuestra cultura.** Una gran cantidad de mexicanos emigran a Estados Unidos de América. Divida a su grupo en dos mitades. La primera deberá investigar en internet sobre la vida de las comunidades de origen mexicano en ese país y preparar, como un solo equipo o subdivididos en varios, una exposición sobre el tema que cubra los siguientes puntos: ¿cuáles son los elementos de la cultura mexicana que más conservan? ¿Su versión de estos elementos difiere de la que se conserva en México? ¿Hasta qué punto están influidos por el modo de vida estadounidense? ¿Qué costumbres se conservan y cuáles se pierden entre los hijos y nietos de los migrantes? Para hacer la investigación, además de leer artículos y noticias pueden ver videos tomados en esas comunidades y, de ser posible, entrevisten a personas que las conozcan.

## Sesión 2:

**Stefano, la migración y el exilio.** Argentina fue conquistada por los españoles; sin embargo, la comunidad italo descendiente en ese país es tan numerosa que alguien que no conozca la historia del país pensaría que fue una colonia italiana. Las oleadas migratorias de Italia a Argentina que ocurrieron a lo largo de los siglos XIX y XX se debieron a motivos políticos y económicos, y dejaron una profunda huella en la vida del país, con la fusión paulatina de ambas culturas. La oleada narrada en la novela es la ocurrida a mediados del siglo pasado, cuando Italia estaba devastada por la Segunda Guerra Mundial. Alrededor de esa época ocurrió en México algo similar, cuando cerca de veinte mil españoles se establecieron en México para huir de la dictadura de Francisco Franco en su país.

**Conversar sobre lo leído.** Para comprender mejor la naturaleza y las ramificaciones de la migración son útiles las siguientes preguntas: ¿por qué los migrantes no volvían a Italia después de mejorar su situación? ¿Qué influencias culturales italianas tiene Argentina hoy? ¿Cuáles son las comunidades de migrantes más famosas en la actualidad?

• **El exilio español en México.** La migración de disidentes españoles a México fue un caso contemporáneo y, en muchos sentidos, análogo a la migración italiana a Argentina que se narra en la novela. Sin embargo, hay diferencias importantes, pues, para empezar, los italianos huían de la pobreza, y los españoles de una persecución política. Para esta actividad, la mitad del grupo que no participó en la anterior preparará una exposición similar sobre el tema del exilio español en México. Los temas a cubrir son: ¿cuáles fueron los motivos del exilio? ¿Por qué los perseguidos españoles eligieron México como destino? ¿Los exiliados conservaron la cultura española? ¿De qué manera influyeron en la vida de México?

## Sesión 3:

• **Stefano, una historia de maduración.** La novela no sólo trata sobre los migrantes italianos; también es una historia de crecimiento individual, en la que Stefano —que tiene doce años cuando decide partir a América y veinte al final del libro— madura de manera dolorosa y conoce la vida independiente, el duelo, la sexualidad y el trabajo. Como en toda historia de iniciación, tiene algunos mentores: Vittorio, que lo recibe en su granja y le da trabajo; Moretti, que le enseña a tocar el saxofón, y Tersa, que lo inicia en la vida sentimental y sexual, aunque, la mayor parte del tiempo no cuenta con ninguna guía y debe manejar sus sentimientos por sí solo.

• **Conversar sobre lo leído.** Algunas preguntas apropiadas para esta sesión son: ¿qué relevancia tiene para la historia que el padre de Stefano esté muerto? ¿Cuál es el papel de Lina en el crecimiento de Stefano y cuál el de Tersa? ¿Por qué Stefano no puede quedarse en la granja de Vittorio?

• **El viaje de iniciación.** Pida a sus alumnos que busquen en internet un resumen de la teoría del monomito, o viaje del héroe, de Joseph Campbell, y que lo lean con atención. La teoría muestra el patrón básico que siguen muchos relatos heroicos de las mitologías de diversas culturas del mundo: un proceso en el que el héroe se transforma a través de una serie de aventuras que simbolizan la transición a la adultez. Pídales que, de manera grupal, analicen la historia de Stefano dividida en etapas (la pobreza en Italia, la decisión de partir, el naufragio, etc.) y comparen el esquema resultante con el de Campbell. ¿En qué coinciden? ¿En qué se diferencian? ¿Qué importancia tiene que la historia de Stefano no sea un relato mítico?